

The Vocabulary of Part One

A. All readings in Part One are annotated on the facing page for words beyond the first 500. Any word you have to look up is therefore one you should learn. The basic list of the first 500 words is printed, with meanings, on the pages immediately following this. These words are also incorporated in the end vocabulary. A careful study of the first 500 words (Section D) *before* you begin the readings will prove invaluable.

A word is glossed only on its first appearance in a work (or in contiguous works by the same author).

In glosses on the facing page, a dagger (†) indicates a strong or irregular weak verb. Principal parts will be found in the end vocabulary.

A superscript zero (^o) in the text indicates that the word is obvious as far as translation is concerned. It is therefore not glossed on the opposite page. A given word is zeroed only once in a single story. Details of inflection and pronunciation appear, where necessary, in the end vocabulary.

Certain conventional omissions should be noted. We do not list (or annotate on facing pages or mark with a zero) the following groups of words:

1. The definite and indefinite articles
2. Personal and relative pronouns
3. Possessive adjectives
4. Names of months
5. Cardinal and ordinal numbers
6. Compounds of prepositions with *wo(r)-* and *da(r)-*, unless some special meaning is involved
7. Diminutives in *-chen* of words within the frequency range in question
8. Obvious negatives (*un-*)

B. Listed next are certain words often found in 500-word frequency lists. They resemble so closely in meaning their obvious English cognates that virtually no effort is required to recognize them and relatively little to learn them actively. Extracting them makes the main list more concentrated and useful.* When these words appear in our selections, they will *not* be marked with the superscript zero.

<i>all</i>	<i>der Garten, -</i>	<i>die Natur', -en</i>
<i>der Arm, -e</i>	<i>das Glas, -er</i>	<i>der Onkel, -</i>
<i>der Ball, -e</i>	<i>das Gold</i>	<i>das Papier', -e</i>
<i>beginnen, a, o</i>	<i>grün</i>	<i>die Person', -en</i>
<i>bitter</i>	<i>das Haar, -e</i>	<i>der Preis, -e</i> ("price")
<i>blau</i>	<i>die Hand, -e</i>	<i>der Schuh, -e</i>
<i>braun</i>	<i>hängen (wk.)</i>	<i>schwimmen, a, o, (ist, hat)</i>
<i>bringen, brachte, gebracht</i>	<i>das Haus, -er</i>	<i>singen, a, u</i>
<i>die Butter</i>	<i>hier</i>	<i>sinken, a, u (ist)</i>
<i>dumm</i>	<i>der Hunger</i>	<i>so</i>
<i>das Ende, -n</i>	<i>in</i>	<i>der Sommer, -</i>
<i>fallen, fiel, gefallen (ist)</i>	<i>das Interesse, -n</i>	<i>springen, a, u (ist, hat)</i>
<i>falsch</i>	<i>jung</i>	<i>still</i>
<i>die Familie, -n</i>	<i>die Klasse, -n</i>	<i>warm</i>
<i>fein</i>	<i>kosten</i> ("cost")	<i>der Wein, -e</i>
<i>das Feld, -er</i>	<i>das Land, -er</i>	<i>der West(en)</i>
<i>finden, a, u</i>	<i>lang</i>	<i>wild</i>
<i>der Finger, -</i>	<i>die Maus, -e</i>	<i>der Wind, -e</i>
<i>der Fisch, -e</i>	<i>der Name, -ns, -n</i>	<i>der Winter, -</i>
<i>frei</i>		

C. We now come to a much more important group, the common separable prefixes. They should be learned, or at least looked over carefully, before you begin your reading.

Ordinary separable compound verbs will not be given in the

* The following words are entered in some 500-word lists but are deleted from ours on grounds of their relative infrequency, especially in written German. Some are, in any case, obvious.

<i>allein (conj.)</i>	<i>Feder</i>	<i>Kaiser</i>	<i>Kreide</i>	<i>Salz</i>
<i>Apfel</i>	<i>Fürst</i>	<i>Kamm</i>	<i>lehren</i>	<i>Tante</i>
<i>Aufgabe</i>	<i>Fußboden</i>	<i>Kartoffel</i>	<i>Löwe</i>	<i>Tasse</i>
<i>backen</i>	<i>Gabel</i>	<i>Käse</i>	<i>Ofen</i>	<i>Tee</i>
<i>Bleistift</i>	<i>Heft</i>	<i>Kasten</i>	<i>Pult</i>	<i>Teller</i>
<i>Dienstmädchen</i>	<i>Hose</i>	<i>Keller</i>	<i>Rose</i>	<i>Tinte</i>
<i>Esel</i>	<i>Kaffee</i>	<i>König</i>	<i>Sahne</i>	<i>Weihnacht(en)</i>
				<i>Zucker</i>

vocabulary. If you encounter the verb *hereinkommen* you may assume that you can put together "come" (see *kommen* in the 500 list or the vocabulary) and "in" (see below) and get a reasonable idea of the meaning of the compound. All special meanings will of course be noted.

<i>ab</i>	off; down; away	<i>nieder</i>	down
<i>auf</i>	up; open	<i>um</i>	around
<i>aus</i>	out	<i>umher'</i>	around
<i>davon'</i>	away	<i>unter</i>	down
<i>ein</i>	in	<i>vor</i>	ahead, forward
<i>empor'</i>	up	<i>vorbei'</i>	past, by
<i>entge'gen</i>	toward, to, to meet	<i>vorü'ber</i>	past
<i>fest</i>	fast	<i>weg</i>	away
<i>fort</i>	away; on	<i>weiter</i>	on, farther
<i>heim</i>	home	<i>wieder</i>	back, again
<i>her (-)</i>	(see below)	<i>zu</i>	to, toward; shut
<i>hin (-)</i>	(see below)	<i>zurück'</i>	back, behind
<i>mit</i>	along, with . . .	<i>zusam'men</i>	together; up
<i>nach</i>	after		

her and *hin* and their commonest compounds

<i>her</i>		<i>here, over (here), along</i>
	<i>hin</i>	<i>there, away, over, down</i>
	<i>hin und her</i>	<i>back and forth</i>
<i>herab'</i>	<i>hinab'</i>	<i>down</i>
<i>heran'</i>		<i>up; near</i>
<i>herauf'</i>	<i>hinauf'</i>	<i>up</i>
<i>heraus'</i>	<i>hinaus'</i>	<i>out</i>
<i>herbei'</i>		<i>up, near</i>
	<i>hindurch'</i>	<i>through</i>
<i>herein'</i>	<i>hinein'</i>	<i>in</i>
<i>hernie'der</i>		<i>down</i>
<i>herü'ber</i>	<i>hinü'ber</i>	<i>over, across</i>
<i>herum'</i>		<i>around</i>
<i>herun'ter</i>	<i>hinun'ter</i>	<i>down</i>
<i>hervor'</i>		<i>out, forth</i>

D. Our present list of the first 500 words, as well as the second 500 (in Part Two), represents a careful revision of our original basic vocabulary for *Lebendige Literatur*. In the present listing we have taken account of H-H. Wängler, *Rangwörterbuch hochdeutscher Umgangssprache* (Hamburg, 1963); J. A. Pfeffer, *Grunddeutsch* (Englewood Cliffs, 1964); R. Swenson, "A Vocabulary Frequency Count", *Unterrichtspraxis*, 3 (1970), 22-32;

and H. Siliakus, "The Adelaide List of the 1000 Most Useful Words in German" (Department of German, University of Adelaide, 1964). We also made an extensive study of the vocabularies in certain other text editions of modern German writing.

As we emphasized in the original edition, our listing is an a priori one, not (in a circular fashion) the 500 or 1000 words appearing most frequently in *our* selections. We also said at that time, and would repeat with increased confidence: "The resulting selection is compact, defensible and, we hope, of maximum utility."

Note:

1. We do not attempt in this list to give exhaustive translations, rather what might be called key meanings. We do attempt to give all of the latter. Special and infrequent meanings of words in this list will of course be glossed on the facing page.
2. For all nouns the plural is indicated; for masculines, in addition, the genitive singular if it is not *-(e)s*.
3. Separable verb prefixes are followed by hyphens. If prefix and verb are written together, the compound is inseparable.
4. The acute accent shows stress on the preceding syllable, but stress is marked only if it is not on the first syllable (or on the syllable following an inseparable prefix, whatever the part of speech).

<i>der Abend, -e</i>	evening; <i>abends</i>	<i>die Antwort, -en</i>	answer; <i>antworten</i>
	evenings, in the evening		answer
<i>aber</i>	but, however	<i>die Arbeit, -en; arbeiten</i>	work
<i>allein'</i>	alone	<i>arm</i>	poor
<i>als</i>	when, as; than	<i>die Art, -en</i>	way, manner, kind
<i>also</i>	therefore, thus, then	<i>der Atem</i>	breath; <i>atmen</i>
<i>alt</i>	old		breathe
<i>an</i>	at, by, on; to, etc.	<i>auch</i>	also, too; even
<i>ander-</i>	other; <i>anders</i>	<i>auf</i>	on, etc.
<i>wise</i>	else, other-	<i>das Auge, -n</i>	eye
<i>der Anfang, -e</i>	beginning; <i>an-</i>	<i>der Augenblick, -e</i>	moment
<i>fangen, i, a</i>	begin	<i>aus</i>	out of, from
<i>angenehm</i>	pleasant, agreeable	<i>aus-sehen, a, e</i>	look, appear
<i>die Angst, -e</i>	fear, anxiety	<i>außer</i>	except, besides; outside
<i>an-sehen, a, e</i>	look at; tell by look-		of
<i>ing at</i>		<i>die Bahn, -en</i>	way, road, railroad

bald soon
der Bauer, -s or -n, -n peasant
der Baum, -e tree
bedeuten mean; *die Bedeutung*,
 -en meaning
bei at, with, near, at the house of,
 etc.
beide both, two
das Beispiel, -e example
bekommen, *bekam*, *bekommen* get
bemerk notice; *die Bemerkung*,
 -en remark
bereit ready
der Berg, -e mountain, hill
besser better
bestimmt certain, definite, partic-
 ular
das Bett, -en bed
das Bild, -er picture
binden, a, u tie
bis until, to
die Bitte, -n request; *bitte* please;
bitten, *bat*, *gebeten* ask
das Blatt, -er leaf, sheet, page,
 newspaper
bleiben, ie, ie (ist) remain, stay
der Blick, -e glance, sight; *blicken*
 glance
die Blume, -n flower
der Boden, - or - ground, floor
böse angry, bad
brauchen use, need
brechen, a, o break
breit broad, wide
brennen, *brannte*, *gebrannt* burn
der Brief, -e letter
das Brot, -e bread, loaf
der Bruder, - brother
das Buch, -er book

da then, there; since; when
dabei' in so doing, at the same time
daher' (emph. *da'her*) consequently
dahin' (emph. *da'hin*) there, gone
damit' so that
der Dank thanks, gratitude; *danken*
 thank

dann then
darum' (emph. *da'rum*) therefore
daß that, so that
dauern last, continue; *dauernd*
 continuous
dazu' in addition, besides
denken, *dachte*, *gedacht* think, im-
 agine
denn (conj.) for; (adv.) anyway (or
 untranslated)
deutsch, *Deutsch* German
dick fat, thick
dienen serve; *der Diener*, - ser-
 vant; *der Dienst*, -e service
dieser this; the latter
das Ding, -e thing
doch yet, but, still, after all, oh
 yes (often untranslatable)
das Dorf, -er village
dort there
draußen outside
dunkel dark
durch through, by
dürfen, *durfte*, *gedurft* may, be
 permitted, etc.

eben just, precisely, right
die Ecke, -n corner
edel noble
eigen own
eigentlich real, true, actual
einan'der each other
einfach simple
einige some
einmal once; sometime; just (= *mal*;
 sometimes untranslated);
noch einmal once more; *nicht*
einmal not even
*einzel*n single; individual
einzig only, sole
die Eltern (pl.) parents
endlich final
eng narrow, tight
die Erde, -n earth
erfahren, u, a learn, experience
erschrecken frighten; *erschrak*, *er-*
schrocken be frightened, alarmed

erst first, for the first time, not
 until, just
erzählen tell; *die Erzählung*, -en
 story
essen, *aß*, *gegessen* eat
etwas something; somewhat

fahren, u, a (ist) ride, drive, go;
die Fahrt, -en trip
fangen, i, a catch
die Farbe, -n color, paint
fassen take hold of, grasp, reach
fast almost
fehlen lack, be missing; ail
der Fehler, - mistake
der Feind, -e enemy
das Fenster, - window
fern distant
fertig finished; ready
fest firm, fast
das Feuer, - fire; light
das Fleisch meat, flesh
fliegen, o, o (ist) fly; *die Fliege*, -n
 fly
flüstern whisper
folgen (ist) follow
fort gone, away
die Frage, -n question; *fragen* ask
die Frau, -en woman; wife; Mrs.
das Fräulein, - young lady; Miss
fremd strange, foreign
die Freude, -n joy, pleasure; (sich)
freuen please, be happy; . . . *auf*
 look forward to
der Freund, -e friend; *freundlich*
 friendly
der Friede(n), *des Friedens* peace
froh happy
die Frucht, -e fruit
früh early
 (sich) *fühlen* feel
führen lead; carry (on)
füllen fill
für for, etc.
die Furcht; *fürchten* fear; *furcht-*
bar fearful, terrible
der Fuß, -e foot

ganz complete; very
gar quite, even; (with neg.) . . .
 at all
der Gast, -e guest
geben, a, e give; *es gibt* there is,
 . . . exists
die Gefahr, -en danger
gefallen, *gefiel*, *gefallen* please, like
gegen against, toward, about
gegenü'ber opposite, in relation to,
 etc.
gehen, *ging*, *gegangen* (ist) go;
 walk
gehören belong
der Geist, -er spirit, mind; ghost
das Geld, -er money
genau exact
genug enough, sufficient; *genügen*
 suffice
gerade just (then); straight; direct;
 right
gering slight, insignificant
gern gladly, like to . . . ; *gern*
haben to like
das Geschäft, -e business (affair)
geschehen, a, e (ist) happen
die Geschichte, -n story; history;
 matter
die Gesellschaft, -en company,
 society; party
das Gesicht, -er face
die Gestalt, -en figure, form
gestern yesterday
gesund healthy
gewiß certain
 (sich) *gewöhnen* (get) accustom(ed);
gewöhnlich usual; *gewöhnt* used
 to; *gewohnt* used to, accustomed
 to; usual, habitual
glauben believe
gleich (adv.) immediately
gleich (adj.) equal, same; (prep.)
 like
das Glück happiness; good for-
 tune; *glücklich* happy; fortunate
der Gott, -er god, God
greifen, *griff*, *gegriffen* reach, seize

groß big, great; tall; Groß- (mutter, etc.) grand-
der Grund, -e ground; bottom; valley; reason, basis
der Gruß, -e greeting; grüßen greet, say hello
gut good

haben, hatte, gehabt have
halb half
der Hals, -e neck
halten, ie, a hold; stop; consider
hart hard, harsh
das Haupt, -er head
heben, o, o lift
heißen, ie, ei be called; name; mean
helfen, a, o; die Hilfe help
hell bright
der Herr, -n, -en man, gentleman; Mr.; lord
das Herz, -ens, -en heart
heute today
der Himmel, - sky, heaven
hinter behind, beyond, etc.; hinten back, behind
hoch high, tall
der Hof, -e (court) yard; court; farm
hoffen hope; die Hoffnung, -en hope
holen get
das Holz, -er wood
hören hear
der Hund, -e dog
der Hut, -e hat

immer always; more and more . . .
indem' while, as, by . . . -ing
inzwischen meanwhile
irgend any, some (irgendwie somewhere, anywhere)

ja yes; to be sure
das Jahr, -e year
je ever; each
jeder each, every

jemand somebody; anybody
jener that (one); the former
jetzt now
kalt cold
der Kampf, -e; kämpfen fight, struggle
die Katze, -n cat
kaufen buy
kaum hardly
kein no, not a
kennen, kannte, gekannt be familiar with, know
das Kind, -er child
die Kirche, -n church
die Klage, -n complaint, lament; klagen complain, lament
klar clear
klein small, etc.
klopfen knock, beat
der Knabe, -n, -n boy
kommen, kam, gekommen (ist) come, get
können, konnte, gekonnt be able, etc.
der Kopf, -e head
der Körper, - body
die Kraft, -e strength, vigor
krank sick
der Krieg, -e war
kurz short, brief

lächeln smile
lachen laugh
langsam slow
lassen, ließ, gelassen let, leave, allow, have, cause; forego, stop; w. sich can be, etc.
laufen, ie, au (ist) run; walk
laut (a) loud
leben live; das Leben, - life; leben'dig living, lively
leer empty, bare
legen lay, place
leicht easy, light, slight
leiden, litt, gelitten suffer, bear, stand (for)

leise soft, gentle, quiet
lernen learn, study
lesen, a, e read; gather
letzt last
die Leute (pl.) people
das Licht, -er light
lieb dear, good, beloved, charming; lieben, lieb haben; die Liebe love
das Lied, -er song
liegen, a, e lie
link left; links to the left, etc.
die Luft, -e air; breeze
die Lust, -e pleasure, desire; lustig cheerful, happy

machen do; make
die Macht, -e power, force, might; mächtig powerful, mighty
das Mädchen, - girl
das Mal, -e time; mark; -mal . . . times; mit einem Mal, etc. suddenly, all at once; mal = einmal; mal times (x)
man one
manch many a; some
der Mann, -er man, husband
der Mantel, - coat, cloak, cape
das Meer, -e sea, ocean
mehr more
meinen mean, think; say; die Meinung, -en opinion
meist most, mostly
der Mensch, -en, -en person, human being, man
merken notice
das Messer, - knife
mit with; along
der Mittag, -e noon
die Mitte, -n center, middle
mögen, mochte, gemocht like, may, etc.
möglich possible
der Monat, -e month
der Mond, -e moon
der Morgen, - morning
morgen tomorrow

müde tired
der Mund, -e or -er mouth
müssen, mußte, gemußt must, have to, etc.
die Mutter, - mother

nach to, toward; after, according to, etc.
nachdem' after
die Nacht, -e night; nachts nights, at night
nah(e) near; die Nähe proximity, vicinity
die Nase, -n nose
neben beside, near; along with
nehmen, a, genommen take
nein no
nennen, nannte, genannt name, call
neu new, recent
nicht not; nicht wahr? isn't it? etc.
nichts nothing
nie(mals) never
niemand nobody
noch still, yet, else, even; any more, in addition, etc. immer noch still; noch nicht not yet; noch ein one more; noch etwas something else
der Nord(en) north
nun now; well
nur only

ob whether, (I wonder) if
oben above, up, upstairs
oder or
offen open, frank; öffnen open
oft often
ohne without
das Ohr, -en ear
der Ort, -e or -er place, spot
der Ost(en) east

(ein) paar (a) few, a couple; das Paar, -e couple, pair

das Pferd, -e horse
 der Platz, -e place, seat
 plötzlich sudden
 der Punkt, -e point, period

der Rat advice; councilor, etc. (pl.
 die Räte); raten, ie, a advise,
 consult; guess
 der Raum, -e room, space
 recht right, real; very, rather;
 rechts to the right, etc.; recht
 haben be right
 die Rede, -n talk, speech; conver-
 sation; reden talk, speak
 der Regen; regnen rain
 reich rich
 reichen reach, hand, extend; pass;
 suffice, last
 rein pure, clean; neat
 die Reise, -n trip; reisen (ist)
 travel
 reißen, i, gerissen tear, jerk, pull
 reiten, ritt, geritten (ist, hat) ride
 richtig correct, right; real
 der Rock, -e coat, skirt
 rot red
 der Ruf, -e call, shout; name;
 rufen call, shout
 die Ruhe rest, peace, calm; ruhen
 rest; ruhig quiet, peaceful; just
 go right ahead and . . .
 rund round

die Sache, -n thing, matter, affair
 sagen say, tell
 scharf sharp
 schauen look
 der Schein, -e light; appearance;
 bill; scheinen, ie, ie shine; ap-
 pear
 schicken send
 das Schiff, -e ship
 der Schlaf; schlafen, ie, a sleep
 schlagen, u, a strike, beat; defeat
 schlecht bad, poor
 schließen, o, geschlossen close,
 lock; conclude

der Schnee snow
 schneiden, schnitt, geschnitten cut
 schnell fast, quick
 schon already; even; all right, etc.
 schön beautiful; good; all right,
 OK, etc.; nice and . . .
 der Schrei, -e; schreien, ie, ie shout,
 scream, cry
 schreiben, ie, ie write
 schreiten, schritt, geschritten (ist)
 stride, step; der Schritt, -e step
 schuld at fault; die Schuld, -en
 fault, blame; guilt; debt; schuldig
 guilty, to blame; owing
 die Schule, -n school
 schütteln shake
 schwach weak
 schwarz black, dark
 schweigen, ie, ie be silent
 schwer heavy; difficult, hard
 die Schwester, -n sister
 der See, -n lake; die See, -n sea,
 ocean
 die Seele, -n soul
 sehen, a, e see, look
 sehr very (much)
 sein, war, gewesen (ist) be; seem
 seit since, for
 die Seite, -n side; page
 selb- (derselbe, etc.) same
 selber oneself, etc.
 selbst oneself, etc.; even
 selten seldom, rare
 seltsam strange
 setzen set, place, put; sich setzen
 sit down
 sich oneself, etc.; each other
 sicher certain, safe, sure
 der Sinn, -e sense; meaning; mind
 sitzen, saß, gesessen sit
 sogleich' immediately
 der Sohn, -e son
 solch such (a)
 der Soldat', -en, -en soldier
 sollen shall, should; be said to; be
 to, etc.
 sondern but (on the other hand)

die Sonne, -n sun
 sonst otherwise, else; formerly
 spät late
 das Spiel, -e game, play; spielen
 play
 die Sprache, -n language, speech;
 sprechen, a, o speak
 die Stadt, -e city
 stark strong
 statt (anstatt) instead of
 stecken put, stick; (intrans.) stick,
 be
 stehen, stand, gestanden stand;
 stehen-bleiben, ie, ie (ist) stop
 steigen, ie, ie (ist) climb, rise
 der Stein, -e stone
 die Stelle, -n; stellen place
 sterben, a, o (ist) die
 die Stimme, -n voice
 der Stoff, -e matter, material
 die Straße, -n street
 das Stück, -e piece; play
 der Stuhl, -e chair
 die Stunde, -n hour; moment;
 lesson
 suchen look for, seek
 der Süd(en) south
 süß sweet

der Tag, -e day
 die Tasche, -n pocket; bag
 der (das) Teil, -e part
 teuer expensive; dear
 tief deep
 das Tier, -e animal, creature
 der Tisch, -e table
 die Tochter, - daughter
 der Tod, -e death; tot dead;
 töten kill
 tragen, u, a carry; wear
 der Traum, -e; träumen dream
 traurig sad
 treffen, traf, getroffen meet; hit
 (upon); affect
 treiben, ie, ie drive; do
 treten, a, e (ist) step, walk; (hat)
 kick

treu loyal
 trinken, a, u drink
 tun, tat, getan do; act; put
 die Tür(e), -(e)n door
 über over; about, etc.
 überall' everywhere
 überhaupt' at all; altogether;
 really
 die Uhr, -en clock, watch; o'clock
 um around, about; for, etc.; in
 order (to)
 und and
 unten below, downstairs; unter
 under; among

der Vater, - father
 verdienen deserve; earn
 vergessen, vergaß, vergessen forget
 verkaufen sell
 verlangen demand, ask; long for
 verlassen, verließ, verlassen leave,
 desert
 verlieren, o, o lose
 verschwinden, a, u (ist) disappear
 versprechen, a, o promise
 verstehen, verstand, verstanden un-
 derstand
 der Versuch, -e attempt, experi-
 ment; versuchen try
 viel much
 vielleicht' perhaps
 der Vogel, - bird
 das Volk, -er people
 voll full (of)
 von of; from; by, etc.
 vor before; with; ago, etc.

wachsen, u, a (ist) grow
 der Wagen, - car; wagon
 wahr true
 während while; during
 der Wald, -er forest
 die Wand, -e wall
 wann when
 warten wait
 warum' why

<i>was</i> what; which, that; whatever; = <i>etwas</i> ; = <i>warum</i> ; colloq. = <i>nicht wahr</i>	<i>wirklich</i> real
<i>was für ein</i> what sort of	<i>wissen, wußte, gewußt</i> know
<i>das Wasser, -</i> water	<i>wo</i> where; when; <i>woher</i> where ... from; <i>wohin</i> where ... to
<i>der Weg, -</i> way, road	<i>die Woche, -n</i> week
<i>wegen</i> because of; about, etc.	<i>wohl</i> probably; surely; well, com- fortable
<i>weil</i> because	<i>wohnen</i> live, dwell; <i>die Wohnung,</i> <i>-en</i> dwelling, apartment
<i>die Weile</i> while	<i>wollen</i> want to; claim to; be about to, etc.
<i>weinen</i> cry	<i>das Wort, -e</i> and <i>-er</i> word
<i>die Weise, -n</i> manner, way	<i>der Wunsch, -e, wünschen</i> wish
<i>weiß</i> white	
<i>weit</i> far, wide	
<i>welch</i> which, what, who, that	
<i>die Welt, -en</i> world	<i>zeigen</i> show; point
<i>wenden, wandte, gewandt</i> (or reg.) turn	<i>die Zeit, -en</i> time
<i>wenig</i> little; (pl.) few	<i>ziehen, zog, gezogen</i> (<i>hat</i>) pull; (<i>ist</i>) go, move
<i>wenn</i> if, when, whenever	<i>das Zimmer, -</i> room
<i>wer</i> who; whoever	<i>zu</i> to; at, etc.; too
<i>werden, wurde, geworden</i> (<i>ist</i>) be- come; shall, will; be	<i>zuerst</i> (at) first
<i>werfen, a, o</i> throw	<i>der Zug, -e</i> train, feature; move; procession
<i>das Werk, -e</i> work	<i>zuletzt</i> at last, finally
<i>das Wetter</i> weather	<i>zusam'men</i> together
<i>wichtig</i> important	<i>zwar</i> to be sure; specifically
<i>wie</i> how; as; like; as if	<i>zwischen</i> between, among
<i>wieder</i> again; in turn	

Lebendige Literatur

Part One

HELGA NOVAK was born in Berlin (1935), grew up in East Germany, studied at Leipzig, and worked in bookstores and factories in the East. In 1961 she went with her husband to Iceland, returning to Germany in 1967—this time to the West. She lives in Frankfurt am Main, although she is still an Icelandic citizen. In both poetry and prose she shows a critical, highly “involved” social conscience, always manifested in concrete situations and quite ordinary individuals. The several stories in this reader are taken from her recent work *Geselliges Beisammensein* (1968). They exhibit an unsentimental view of human behavior, an awareness, more wry than caustic, of the inconsistencies and pretense of everyday life. Some satirists strip the mask rudely; Helga Novak removes it gently but firmly.

In the present story, an elaborate but quite plausible sequence of events lies ironically embedded in—or hidden behind—the most banal dialogue. A routine embarrassment is catapulted into semi-permanence, and it is hard to say who is more to “blame”: callous Adam or impoverished Eve. The surprise time-break before the last paragraph is exceptionally effective; double meanings and indirectness enliven the “simple” style.

die Fahrkarte *ticket*

1. Kiel *North German city, on Baltic* · der Hafen *harbor*

3. an-kommen† *arrive* · ab-fahren† *leave*

4. der Eingang *entrance*

5. weinrot *wine red* · der Rollkragenpullover *turtle-neck sweater*

8. die Handtasche *handbag*

9. das Gepäck *luggage* · der Bahnhof *railroad station* ·
das Schließfach *locker*

10. bezahlen *pay*

12. auf-wachen *wake up*

16. naja *well*

17. an-rufen† *call up*

20. sofort' = sogleich

21. zu-hören *listen*

Fahrkarte bitte

by Helga Novak

Kiel sieht neu aus. Es ist dunkel. Ich gehe zum Hafen. Mein Schiff ist nicht da. Es fährt morgen. Es kommt morgen vormittag° an und fährt um dreizehn Uhr wieder ab. Ich sehe ein Hotel°. Im Eingang steht ein junger Mann. Er trägt einen weinroten Rollkragenpullover.

5

Ich sage, haben Sie ein Einzelzimmer°?

Er sagt, ja.

Ich sage, ich habe nur eine Handtasche bei mir, mein ganzes Gepäck ist auf dem Bahnhof in Schließfächern.

Er sagt, Zimmer einundvierzig. Wollen Sie gleich bezahlen? 10

Ich sage, ach nein, ich bezahle morgen.

Ich schlafe gut. Ich wache auf. Es regnet in Strömen°. Ich gehe hinunter. Der junge Mann hat eine geschwollene° Lippe°.

Ich sage, darf ich mal telefonieren°?

15

Er sagt, naja.

Ich rufe an.

Ich sage, du, ja, hier bin ich, heute noch, um eins, ja, ich komme gleich, doch ich muß, ich habe kein Geld, mein Hotel, ach fein°, ich gebe es dir zurück, sofort, schön.

20

Der junge Mann steht neben mir. Er hat zugehört.

Ich sage, jetzt hole ich Geld. Dann bezahle ich. Er sagt, zuerst bezahlen.

2. leisten *afford*
3. nachher' *later*

10. Was haben Sie denn von mir? *What good am I to you? What can you get from me?*

15. ab-warten *wait and see*

17. solan'ge *for a while* · die Gaststube *dining room, lounge*

21. verschließen† *lock away* · die Kasset'te *strong-box, cash box*
23. das Weiße Ahornblatt *White Maple Leaf (name of hotel)*
24. die Servie'rerin *waitress*
25. glänzend *splendid*

4. könnte . . . kommen (*subjunctive of probability*) *might come*
12. wäre (*subjunctive as though in conclusion of "if" clause*) *would be*

Ich sage, ich habe kein Geld, meine Freundin.

Er sagt, das kann ich mir nicht leisten.

Ich sage, aber ich muß nachher weiter.

Er sagt, da könnte ja jeder kommen.

Ich sage, meine Freundin kann nicht aus dem Geschäft weg. 5

Er lacht.

Ich sage, ich bin gleich wieder da.

Er sagt, so sehen Sie aus.

Ich sage, lassen Sie mich doch gehen. Was haben Sie denn von mir? 10

Er sagt, ich will Sie ja gar nicht.

Ich sage, manch einer wäre froh.

Er sagt, den zeigen Sie mir mal.

Ich sage, Sie kennen mich noch nicht.

Er sagt, abwarten und Tee° trinken. 15

Es kommen neue Gäste.

Er sagt, gehen Sie solange in die Gaststube.

Er kommt nach.

Ich sage, mein Schiff geht um eins.

Er sagt, zeigen Sie mir bitte Ihre Fahrkarte. 20

Er verschließt die Fahrkarte in einer Kasette.

Ich sitze in der Gaststube und schreibe einen Brief. Liebe Charlotte, seit einer Woche bin ich im *Weißten Ahornblatt* Serviererin. Nähe Hafen. Wenn Du hier vorbeikommst, sieh doch zu mir herein. Sonst geht es mir glänzend. Deine Maria. 25